

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	XIII
1 Einleitung	1
2 Theoretische Grundlagen und Forschungsüberblick	11
2.1 Die mittenglischen Romanzen im Gesamtkontext der Standardisierung	11
2.1.1 Traditionen sprachlicher Äußerungen: Das Konzept der Diskurstradition	11
2.1.2 Intensiver und extensiver Ausbau	18
2.1.3 Der mediale Ansatz	20
2.1.4 Übersetzungstheoretische Grundlagen	22
2.2 Bisherige Definitions- und Klassifizierungsversuche der Diskurstradition ‚Romanze‘	25
2.3 Die Ursprünge der mittenglischen Romanzen und ihr Verhältnis zur Epik	34
2.4 Zur Produktion, Distribution und Rezeption mittenglischer Romanzen unter besonderer Berücksichtigung von <i>Ywain and Gawain</i> und <i>Havelok the Dane</i>	42
2.4.1 Die <i>minstrel</i> -Stimme	43
2.4.2 Das Auchinleck Manuskript und die <i>bookshop</i> -Theorie	49
2.4.3 Formelhaftigkeit und mögliche Implikationen für die Produktion, Distribution und Rezeption mittenglischer Romanzen	52
2.4.4 Die Handschriften: B.M. Cotton Galba E.IX und Bodleian Library MS Laud. Misc. 108	57
3 Das Verhältnis der mittenglischen Romanzen zu den jeweiligen Vorlagen: Zwei Fallstudien	63
3.1 <i>Havelok the Dane</i>	63
3.1.1 Mögliche Quellen des <i>Havelok</i> und <i>Havelok</i> als mögliche Quelle ..	63
3.1.2 Narratologische und stilistische Aspekte	70
3.1.2.1 Exordial- und Schlusstopik bei Gaimar, im <i>Lai d’Haveloc</i> und in <i>Havelok the Dane</i>	70
3.1.2.1.1 Gaimars <i>Estoire des Engleis</i>	71
3.1.2.1.2 <i>Lai d’Haveloc</i>	73
3.1.2.1.3 <i>Havelok the Dane</i>	76
3.1.2.2 Die <i>minstrel</i> -Stimme in <i>Havelok the Dane</i>	82
3.1.2.2.1 Szenenwechsel	83
3.1.2.2.2 Metanarrative Kommentare zum Erzählprozess	85

3.1.2.2.3	Wertende Kommentare zum Handlungsgeschehen	89
3.1.2.3	Narrative Strukturen und die Funktion des Erzählers.....	94
3.1.2.3.1	Die Handlungsstrukturen in <i>Havelok the Dane</i> und den französischen Vorlagen.....	94
3.1.2.3.2	Wiederholungen als Mittel der <i>amplificatio</i>	99
3.1.2.3.3	(Vermeintliche) Unstimmigkeiten in der Handlung und ihre möglichen Ursachen	108
3.1.2.4	Zeichnung der Charaktere.....	110
3.1.2.4.1	Haveloc/Havelok und Argentille/Goldeburgh.....	111
3.1.2.4.2	Nebenfiguren.....	116
3.1.2.5	Direkte und indirekte Rede in <i>Havelok the Dane</i> und in den anglonormannischen Vorlagen	121
3.1.2.6	Romanisches Vokabular in <i>Havelok the Dane</i>	126
3.1.3	Kulturhistorische Aspekte.....	130
3.1.3.1	Der Gebrauch von Eigennamen.....	130
3.1.3.1.1	Geographische Bezeichnungen.....	130
3.1.3.1.2	Personennamen	135
3.1.3.2	Zeitgenössische Bezüge und Bräuche.....	140
3.1.3.2.1	Rechtliche Aspekte	141
3.1.3.2.2	Alltagskultur.....	148
3.1.3.3	Religiöse Aspekte	150
3.1.3.4	Höfische Aspekte und Werteverlagerungen	157
3.1.4	Poetologische und rhetorische Techniken	167
3.1.4.1	Vergleiche	169
3.1.4.2	Hyperbeln und hyperbolische Vergleiche.....	172
3.1.4.3	Wortspiele	175
3.1.5	Formeln und formelhafte Wendungen	177
3.1.5.1	„stock-in-trade“-Formeln.....	177
3.1.5.2	Alliteration und Zwillingskollokationen.....	180
3.1.5.3	Sprichwörter und Beschwörungsformeln	188
3.1.6	Zwischenbilanz: Die Positionierung von <i>Havelok the Dane</i> innerhalb des Verschriftlichungsprozesses.....	195
3.2	<i>Ywain and Gawain</i>	199
3.2.1	Forschungsüberblick	199
3.2.2	Narratologische und stilistische Aspekte.....	203
3.2.2.1	Exordial- und Schlusstopik: Die <i>minstrel</i> -Stimme, die Funktion des Erzählers und erzähltechnische Modifikationen	203
3.2.2.2	Änderungen im Handlungsverlauf und mögliche rezeptionelle Folgen.....	213
3.2.2.2.1	Aktion versus Kontemplation und Intention.....	217

3.2.2.2.2	Rückschlüsse auf das Publikum.....	222
3.2.2.3	Handlungsplausibilität und kausale Zusammenhänge.....	223
3.2.2.3.1	Explizierungen	223
3.2.2.3.2	Mangelnde Plausibilität	230
3.2.2.4	Zeichnung der Charaktere.....	236
3.2.2.5	Direkte und indirekte Rede	246
3.2.2.6	Lexikalisch-syntaktische Aspekte.....	249
3.2.3	Kulturhistorische Aspekte.....	254
3.2.3.1	Der Gebrauch von Eigennamen	254
3.2.3.2	Zeitgenössische Bezüge und Bräuche.....	259
3.2.3.2.1	Rechtliche Aspekte	259
3.2.3.2.2	Alltagskultur.....	263
3.2.3.3	Religiöse Aspekte	265
3.2.3.4	Höfische Aspekte und Werteverlagerungen	273
3.2.4	Poetologische und rhetorische Techniken	284
3.2.4.1	Der Schönheitstopos	284
3.2.4.2	Unsagbarkeitstopoi und Paralipsen.....	286
3.2.4.3	<i>Abbreviatio</i> versus <i>amplificatio</i>	290
3.2.5	Formeln und formelhafte Wendungen.....	294
3.2.5.1	Alliteration und Zwillingskollokationen.....	295
3.2.5.2	Sprichwörter und Beschwörungsformeln	300
3.2.5.3	Formelhafte intertextuelle Referenzen als Quellenbezug.....	307
3.2.6	Zwischenbilanz: Die Positionierung von <i>Ywain and Gawain</i> innerhalb des Verschriftlichungsprozesses.....	310
4	Resümee: Die diskurstraditionelle Positionierung der mittel- englischen Romanzen zwischen Imitation und Innovation.....	315
Literaturverzeichnis.....		325
Abkürzungen zitierter Primärquellen.....		325
Primärtexte		325
Sekundärtexte.....		330
Anhang		
I.	Handlungssynopse von Gaimars <i>Estoire des Engleis</i> , dem <i>Lai d'Haveloc</i> und <i>Havelok the Dane</i>	365
II.	Handlungssynopse von Chrétien de Troyes <i>Yvain</i> und <i>Ywain and Gawain</i>	379